

day of July one thousand eight hundred and sixty eight, the total amount awarded in cases already decided and which may be decided before the exchange of ratifications of this Convention, and in all cases which shall be decided within the time in this Convention respectively named for that purpose, either by the arbitrators or by the umpire in favor of citizens of the one party, shall be deducted from the total amount awarded to the citizens of the other party, and the balance to the amount of three hundred thousand dollars shall be paid in the City of Mexico, or in the City of Washington, in gold of the divisions, within twelve months from the 31st day of January one thousand eight hundred and seventy six to the government in favor of whose citizens the greater amount may have been awarded, without interest or any other deduction, and that specified in article VI of this Convention. The balance of the said balance shall be paid in annual installments to an amount not exceeding three hundred thousand dollars in gold or its equivalent in any one year until the whole shall have been paid.

ARTICLE IV.  
The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible. In witness whereof the plenipotentiaries of the two parties have signed this treaty and affixed their respective seals.

Done in Washington the twentieth of November, in the year one thousand eight hundred and seventy six, and in the city of Mexico the twenty sixth of the same month and year.

H. Marton Farr,  
Minister Plenipotentiary of the United States of America.

Sebastián Lerdo de Tejada,  
Minister of Foreign Affairs of Mexico.

la Convención de cuatro de Julio de 1868, la suma total de los casos ya decididos y que se decida antes del intercambio de ratificaciones de esta Convención, y en todos los casos que estuvieren decididos dentro de los plazos respectivamente fijados con tal fin en la Convención respectivamente nombrados para el efecto, ya sea por los árbitros o por el juez de hecho, a favor de los ciudadanos de una de las partes, se deducirá de la suma total otorgada a favor de los ciudadanos de la otra parte, y la diferencia, hasta la cantidad de trescientos mil pesos, se pagará en la ciudad de México o en la de Washington, en oro o en equivalentes de los de esos países, dentro de los doce meses siguientes a contar desde el 31 de Enero de mil ochocientos setenta y seis, al gobierno en favor de cuyos ciudadanos se hubiere fallado la mayor cantidad, sin interés ni otra deducción, y la especificada en el artículo VI de esta Convención. El saldo de dicha cantidad se pagará en las ciudades de México o de Washington, en oro o en equivalentes, hasta el total de trescientos mil pesos, en anualidades, a un monto no excediendo de trescientos mil dólares en oro o su equivalente en cualquier año, hasta que se haya pagado el total de la diferencia.

ARTICULO IV.  
La presente Convención será ratificada y las ratificaciones se intercambiarán en Washington lo pronto posible. En testimonio de lo cual los plenipotenciarios de las dos partes han firmado este tratado y han puesto sus respectivos sellos.

Hecho en Washington el veinte de Noviembre del año mil ochocientos setenta y seis, y en la ciudad de México el veintiseis del mismo mes y año.

H. Marton Farr,  
Minister Plenipotentiary of the United States of America.

Sebastián Lerdo de Tejada,  
Minister of Foreign Affairs of Mexico.

ARTICULO II.

VI será reciproca libertad de comercio y navegación entre los Estados de los dos países.

### TRATADO DE AMISTAD, COMERCIO Y NAVEGACION CON ITALIA.

El Presidente de la República se ha servido de dirigirme la ley que sigue:

### MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES.

**“SEBASTIAN LERDO DE TEJADA, Presidente Constitucional de los Estados- Unidos Mexicanos, á todos sus habitantes, sabed:**

Que el día catorce de Diciembre del año mil ochocientos setenta fué concluído y firmado en la ciudad de México, por medio de Plenipotenciarios debidamente autorizados, un Tratado de Amistad, Comercio y Navegacion entre los Estados- Unidos Mexicanos y Su Majestad el Rey de Italia, cuyo Tratado, escrito en los idiomas español é italiano, es á la letra como sigue:

*TRATADO de amistad, comercio y navegación entre los Estados- Unidos Mexicanos y Su Majestad el Rey de Italia.*

Los Estados- Unidos Mexicanos, de una parte, y de la otra, Su Majestad el Rey de Italia, deseando consolidar y promover las relaciones y reciprocos intereses entre los dos países, han determinado celebrar un Tratado de amistad, comercio y navegación.

Con este fin, han nombrado sus respectivos Plenipotenciarios, á saber:

El Presidente de los Estados- Unidos Mexicanos, á Sebastian Lerdo de Tejada, Ministro de Relaciones Exteriores; y Su Majestad el Rey de Italia, á su Cónsul General, Carlo Cattaneo, Encargado de Negocios en México;

Quienes, despues de haberse comunicado sus plenos poderes, han convenido en los artículos siguientes:

#### ARTICULO I.

Habrá perpetua paz y amistad entre los Estados- Unidos Mexicanos y Su Majestad el Rey de Italia y sus respectivos nacionales.

ARTICULO II.

VI será reciproca libertad de comercio y navegación entre los Estados de los dos países.

### TRATATO di amicizia, commercio e navigazione, fra Sua Maestà il Re d'Italia e gli Stati Uniti Messicani.

Sua Maestà il Re d'Italia, da una parte, e gli Stati Uniti Messicani, dall'altra, desiderando consolidare e promuovere i rapporti e reciproci interessi fra i due paesi, hanno determinato di conchiudere un Trattato di amicizia, commercio e navigazione.

Per tale effetto, hanno nominato i rispettivi loro Plenipotenziari, cioè:

SUA MAESTÀ IL RE D'ITALIA il SUO CONSULE GENERALE, CARLO CATTANEO incaricato d'affari al Messico; ed

IL PRESIDENTE degli STATI UNITI MESSICANI, il Suo Ministro degli affari esteri, SEBASTIAN LERDO DE TEJADA;

I quali, dopo aver scambiato i loro pieni poteri, hanno convenuto negli articoli seguenti:

#### ARTICULO I.

Vi sarà perpetua pace ed amicizia fra Sua Maestà il Re d'Italia, e gli Stati Uniti Messicani, ed i loro rispettivi nazionali.

ARTICULO II.

Habrá reciproca libertad de comercio y navegacion entre los dos Estados contratantes. Los ciudadanos de cada uno de los dos países, podrán libremente y con seguridad, arribar con sus buques y cargamentos   todas las plazas, puertos   ríos de los territorios y posesiones del otro, adonde ahora se permite   en adelante se permitiere entrar á los ciudadanos de otras naciones;   igualmente podrán permanecer y establecerse, ocupar y arrendar casas, almacenes   otras localidades para su comercio, gozando de los mismos derechos, libertad y exenciones de que gozan   gozaren en adelante los ciudadanos de la nacion mas favorecida, y sometándose   las leyes y reglamentos vigentes en los respectivos territorios.

Sin embargo, la navegacion de escala y cabotaje queda exclusivamente reservada en los dos países   los buques nacionales; pero esta excepcion no impide que los buques de cada uno de los Estados contratantes puedan dejar una parte de su carga en diversos puertos,   recibir carga en diversos puertos del otro, segun permiten ahora   permitieren en adelante las leyes respectivas de los mismos Estados.

Para mayor claridad, queda establecido que la libertad de arribar, descargar y tomar carga, se refiere á los buques que tengan procedencia   destino directo de uno de los dos Estados contratantes,   bien de Estados extranjeros; y que, además, serán considerados como puertos mexicanos   italianos, aquellos que est n   en adelante estuvieren habilitados por el Gobierno respectivo para el comercio de importacion y de exportacion.

ARTICULO III.

Los buques de guerra de cada uno de los dos Estados, serán tratados en los puertos del otro, como los de las naciones mas favorecidas.

ARTICULO IV.

Serán considerados y tratados reciprocamente, como buques mexicanos   italianos, los que sean reconocidos como tales en sus respectivos países, conforme   las leyes y reglamentos vigentes, y que naveguen bajo la bandera respectiva, llevando los documentos que prescriba la legislacion del Estado   que pertenezcan, para justificar su

ARTICOLO II.

Vi sar  reciproca libert  di commercio e navigazione fra i due Stati contraenti. I cittadini dei due paesi potranno arrivare liberamente e con sicurezza, coi loro bastimenti e carichi, in tutti i luoghi, porti o fiumi dei territori e possessioni dell'altro, dove attualmente   permesso o si permetter  in avvenire di entrare ai cittadini delle altre nazioni; similmente vi potranno risiedere e stabilirvisi, occupare, affittare case, magazzini od altri locali per il loro commercio, e godervi degli stessi diritti, libert  ed esenzioni di cui godono e godranno in avvenire i cittadini della nazione la pi  favorita, assoggettandosi alle leggi e regolamenti vigenti nei rispettivi paesi.

Tuttavia, la navigazione di scalo e cabotaggio rimane esclusivamente riservata nei due paesi ai bastimenti nazionali; ma questa eccezione non sar  di ostacolo a che i bastimenti di ciascuno dei due Stati contraenti possano sbarcare una porzione di carico in diversi porti oppure ricevere un carico in diversi porti dell'altro, secondo che   permesso, o sar  permesso in avvenire, dalle leggi rispettive dei medesimi Stati.

Per maggiore chiarezza, si stabilisce che la libert  di approdare, scaricare e levar cariche, si riferisce ai bastimenti che abbiano una provenienza   destinazione diretta da uno dei due Stati contraenti oppure da Stati esteri; e che inoltre saranno considerati porti italiani o messicani, quelli ove attualmente   permesso, o sar  permesso in avvenire dal rispettivo Governo, il commercio d'importazione e di esportazione.

ARTICOLO III.

Le navi da guerra di ciascuno dei due Stati saranno trattate nei porti dell' altro, come quelle delle nazioni le pi  favorite.

ARTICOLO IV.

Saranno considerati e trattati reciprocamente come bastimenti italiani o messicani, quelli che sono riconosciuti come tali nei rispettivi paesi, conformemente alle leggi e regolamenti vigenti, e che navighino colla rispettiva bandiera, e siano muniti dei documenti prescritti dalla legislazione dello Stato a cui appartengono, comprovanti la

nacionalidad y calidad de buques mercantiles.

ARTICULO V.

En todo lo concerniente   la policia de los puertos,   la carga y descarga de los buques, y   la seguridad y custodia de las mercancías, bienes y efectos de comercio, los ciudadanos de los Estados contratantes estarán reciprocamente sujetos á las leyes y reglamentos locales de los territorios respectivos.

ARTICULO VI.

Los buques de cada uno de los Estados contratantes no estarán sujetos en el territorio y puertos del otro,   pagar diversos ni mas altos derechos, cargas   emolumentos de funcionarios públicos, por razon de toneladas, fero, puerto, pilotaje, cuarentena   otros derechos de cualquiera clase   denominacion, que los que pagan   pagaren en adelante los buques de la nacion mas favorecida.

ARTICULO VII.

Todos los objetos de comercio, ya sean productos naturales   industriales de alguno de los dos Estados contratantes,   ya sean productos de cualquiera otro país, cuya importacion en buques de otros países se permita por las leyes en los puertos del uno ó del otro de los Estados contratantes, podrán ser igual y reciprocamente importados en buques mexicanos   italianos, sin pagar otros ni mas altos derechos que los que pagan   pagaren en adelante en buques de la nacion mas favorecida; aplicándose esta regla indistintamente   los objetos de comercio, bien procedan directamente de los puertos de los Estados contratantes   de puertos de cualquiera otro país.

Se observar  entre los Estados contratantes la misma igualdad y reciprocidad del tratamiento de la nacion mas favorecida, en las exportaciones, reexportaciones y tránsito de todos los objetos de comercio, sin distincion de origen   destino.

Sin embargo, no se entenderán comprendidos en el presente articulo, aquellos favores   privilegios que en materia de comercio y navegacion est n   estuvieren en adelante concedidos por alguno de los Estados contratantes   otros Estados, en virtud de compensaciones   concesiones especiales.

loro nazionalit  e qualit  di bastimenti mercantili.

ARTICOLO V.

In tutto ci  che riguarda la policia dei porti, al caricamento e scaricamento dei bastimenti, alla sicurezza e custodia delle merci ed effetti di commercio od altro, i cittadini degli Stati contraenti andranno reciprocamente soggetti alle leggi e regolamenti locali dei territori rispettivi.

ARTICOLO VI.

I bastimenti di ciascheduno dei due Stati contraenti, non saranno assoggettati nel territorio e porti dell'altro, al pagamento di altri o maggiori diritti, pesi od emolumenti di funzionari p blici, per tutto, ci  che riguarda i diritti di tonnelloaggio, fero, porto, pilotaggio, quarantena od altre tasse di qualsiasi classe o denominazione, che attualmente siano pagate o lo saranno in avvenire dai bastimenti della nazione pi  favorita.

ARTICOLO VII.

Tutti gli oggetti di commercio, siano prodotti naturali   dell'industria di uno dei due Stati contraenti, oppure di qualunque altro paese, la di cui importazione in bastimenti di altre nazioni   permessa dalle leggi nei porti dell'uno o dell'altro Stato contraente, potranno essere egualmente e reciprocamente importati in bastimenti italiani o messicani, senza pagare altri o maggiori diritti di quelli che sono pagati o pagheranno in avvenire in bastimenti della nazione la pi  favorita, e ci  indistintamente a tutti gli oggetti di commercio provenienti direttamente dai porti degli Stati contraenti,   dai porti di qualsiasi altro paese.

Si osserver  fra gli Stati contraenti la stessa parit  e reciprocit  di trattamenti della nazione la pi  favorita, nelle esportazioni, riesportazioni e tr nsito di tutti gli oggetti di commercio, senza distinzioni di origine o destinazione.

S'intende per  non comprendersi nel presente articulo, quei favori   privilegi che in fatto di commercio e navigazione, sono stati   saranno in avvenire accordati da uno dei due Stati contraenti ad altri Stati, in virt  di compensi   concessioni speciali.

ARTICULO VIII.

Siempre que los ciudadanos de los Estados contratantes se vieren precisados á refugiarse con sus buques en los puertos, bahías, ríos ó territorio del otro, á causa del mal tiempo, ó de la persecucion de piratas ó enemigos, serán recibidos y tratados con humanidad, previas las precauciones que se juzguen convenientes por parte de los Gobiernos respectivos, para evitar el fraude, concediéndoles todo favor y proteccion, para que puedan reparar los daños sufridos, proporcionarse provisiones, y ponerse en estado de continuar su viaje, sin obstáculo ó impedimento de ninguna clase.

Asimismo, los buques mercantes de cada uno de los dos Estados contratantes podrán enganchar en el territorio del otro los marineros que necesiten para continuar su viaje, cuando por enfermedad ú otro motivo carecieren de ellos, con tal que en esto se observen las leyes y reglamentos locales, y siempre que el enganche sea voluntario.

ARTICULO IX.

Cuando algun buque de uno de los Estados contratantes, naufrague, encalle, ó sufra alguna averia en las costas ó en cualquiera lugar dentro de la jurisdiccion del otro, se le dispensará por las autoridades locales todo auxilio y la misma proteccion que se acostumbre prestar á los ciudadanos del país donde acontezca el daño, tanto respecto á las personas, como respecto á los buques, efectos ó mercancías, permitiéndoles descargar dichos efectos y mercancías si fuere necesario, con las precauciones que se estimen convenientes por parte de los Gobiernos respectivos, para evitar el fraude, sin exigir por la descarga, ó por el trasbordo á otro buque, en caso de no poder ya navegar el primero, ningunos impuestos ó contribuciones, á ménos que las mercancías y efectos desembarcados se destinen al comercio interior.

ARTICULO X.

Los buques, mercancías y efectos pertenecientes á ciudadanos de uno de los Estados contratantes, que hubieren sido apresados por piratas dentro de los límites de la jurisdiccion del mismo Estado, ó en las aguas territoriales de otra nacion, ó en alta mar, y que fueren conducidos ó encontrados en los puertos, ríos, playas ó territorios del

ARTICULO VIII.

Ogni qual volta i nazionali degli Stati contraenti fossero costretti a rifugiarsi coi loro bastimenti nei porti, rade, fiumi o territorio dell'altro, pel cattivo tempo, o per causa d'inseguimento di pirati o del nemico, saranno ricevuti e trattati con umanità, previe le precauzioni che saranno giudicate convenienti per parte dei governi rispettivi, onde evitare frodi; sarà loro concesso ogni favore e protezione perché possano riparare ai danni sofferti, rifornirsi di viveri, e porsi in istato di continuare il loro viaggio, senza ostacolo od impedimento di sorta.

Similmente, i bastimenti mercantili di ciascuno degli Stati contraenti potranno sul territorio dell'altro provvedersi dei marinari di cui possano abbisognare per continuare il viaggio, quando per infermità od altro motivo ne fossero sprovvisti; e ciò però sotto l'osservanza delle leggi e regolamenti locali, e sempre che l'arruolamento sia volontario.

ARTICULO IX.

Quando una nave di uno degli Stati contraenti venisse a naufragare, investire o soffrire avarie sulle coste od in altro qualsiasi luogo di giurisdiccion dell'altro, sarà ad essa accordata dalle autorità locali ogni assistenza, e la stessa protezione che sarebbe prestata ai cittadini del paese ove l'infortunio ebbe luogo; e ciò tanto a riguardo alle persone, come a riguardo alla nave, effetti o merci, si permetterà, se fosse necessario, lo sbarco dei detti effetti e merci con le precauzioni che si credano convenienti per parte dei rispettivi governi, onde evitare frodi, senza esigere nessuna imposta o contribuzione per lo scaricamento o trasbordo a un altro bastimento, in caso che il primo non potesse più essere reso atto alla navigazione, a meno che le mercanzie ed effetti sbarcati siano destinati al commercio interno.

ARTICULO X.

Le navi, mercanzie ed effetti appartenenti ai cittadini di uno degli Stati contraenti, che fossero stati predati dai pirati, sia nei limiti della giurisdiccion del medesimo Stato, o nelle acque territoriali di altra nazione, od in alto mare, e fossero condotti o trovati nei porti, fiumi, spiagge o territori dell'altro Stato, saranno consegnati ai loro

otro Estado, serán entregados á sus dueños, probando estos sus derechos en debida forma ante los tribunales competentes y mediante el reembolso de los gastos erogados para recobrarlos; bien entendido, que la reclamacion deberá presentarse dentro del término de un año, contado desde la captura de dichos buques ó mercancías, por los mismos interesados ó sus apoderados, ó por los agentes de los Gobiernos respectivos.

ARTICULO XI.

Los ciudadanos de cada uno de los Estados contratantes, residentes ó transeuntes en el territorio del otro, gozarán en sus personas, en sus bienes y en el ejercicio de su profesion ó industria, así como en su religion, de las mismas garantías y derechos concedidos ó que en adelante se concedieren á los ciudadanos de la nacion mas favorecida. Tendrán asimismo, libre y fácil acceso á los tribunales de justicia para hacer valer ó defender sus legítimos derechos é intereses; y generalmente, en lo que se refiere á la administracion de justicia, tendrán los mismos derechos y obligaciones que los ciudadanos del país en que residan.

ARTICULO XII.

Por razon del comercio, industria ó profesion que ejerzan, y de los bienes que tengan los ciudadanos de cada uno de los dos Estados contratantes, en los puertos, ciudades ó cualquiera lugar del territorio del otro, no estarán sujetos á ningunos otros impuestos, contribuciones ó cargas, que los que se paguen por los nacionales.

Tampoco se podrán ocupar ni detener sus buques, tripulaciones, mercancías y otros bienes ó efectos, para alguna expedicion militar, ni para servicio de Estado ú otro objeto de servicio público, cualquiera que sea, sin una compensacion correspondiente.

ARTICULO XIII.

Los ciudadanos de cada uno de los Estados contratantes, tendrán derecho de adquirir y poseer bienes muebles en el territorio del otro. Igualmente podrán adquirir y poseer bienes raices, segun lo permitan ahora ó permitieren en adelante las leyes de los respectivos países. En cuanto al derecho de disponer de sus bienes, por venta, permuta, donacion, testamento, ó de otro modo cualquiera, y en lo que toca á la sucesion

propietari, mediante il rimborso delle spese occorse per il recupero, quando abbiano comprovato debitamente i loro diritti nanti i Tribunali competenti; ben inteso però che la reclamazione dovrà, essere presentata entro il termine di un anno, a datare dalla cattura di dette navi o merci, dagli interessati, o dai loro procuratori, o dagli agenti dei rispettivi governi.

ARTICULO XI.

I cittadini di ciascuno degli Stati contraenti, residenti o di passaggio sul territorio dell'altro, godranno nelle loro persone, nei loro beni e nell'esercizio della loro professione od industria, come pure nella loro religione, delle medesime garanzie e diritti concessi, o che in seguito si concedessero ai cittadini della nazione la più favorita. Avranno similmente libero e facile accesso ai Tribunali di giustizia, per far valere e difendere i loro legittimi diritti ed interessi, e generalmente, in tutto ciò che si rife risce all'amministrazione della giustizia, avranno gli stessi diritti ed obbligazioni dei cittadini del paese in cui risiedono.

ARTICULO XII.

Per ragioni del commercio, industria o professione che esercitino, e dei beni che possedano i cittadini di ciascuno dei due Stati contraenti, nei porti, città, o qualsiasi altro luogo sul territorio dell'altro, non andranno soggetti, ad alcune altre imposte, nè contribuzioni o pesi, che a quelli che vadano soggetti i nazionali.

Similmente, non potranno essere occupati o detenuti i loro bastimenti, equipaggi, mercanzie, od altre proprietà ed effetti, per qualunque spedizione militare, nè per il servizio dello Stato, od altro uso di servizio pubblico qualsiasi, senza una corrispondente indentità.

ARTICULO XIII.

I cittadini di ciascuno degli Stati contraenti avranno diritto di acquistare e possedere beni mobili sul territorio dell'altro. Egualmente, potranno acquistare e possedere beni immobili, conformemente lo permettono ó lo permetteranno in avvenire le legge dei rispettivi paesi. Quanto al diritto di disporre dei loro beni, per vendita, permuta, donazione, testamento, o di qualsiasi altro modo, ed in ciò che riguarda alle succes-

de los bienes por testamento ó *ab intestato*, tendrán los mismos derechos y obligaciones que los nacionales, sin pagar en estos casos mayores impuestos ó derechos que los que pagan ó en adelante pagaren los nacionales, sujetándose á las leyes que sobre estos puntos están ó estuvieren vigentes.

#### ARTICULO XIV.

En cada uno de los Estados contratantes, los ciudadanos del otro estarán exentos de la obligación de desempeñar oficios judiciales ú otros cargos públicos, y del servicio militar forzoso en el ejército ó la marina, y en la milicia ó la guardia nacional, sin estar obligados á pagar cualquiera contribucion en dinero ó efectos, impuesta en compensacion del servicio personal.

#### ARTICULO XV.

Los Estados contratantes convienen en conceder recíprocamente á los Enviados, Ministros y Agentes diplomáticos, los mismos privilegios, exenciones é inmunidades que gozan ó gozaren en lo sucesivo los de la nacion mas favorecida.

#### ARTICULO XVI.

Asimismo convienen los Estados contratantes en recibir mutuamente Cónsules generales, Cónsules, Vicecónsules ó Agentes consulares, en los puertos y plazas de comercio para donde sean nombrados; debiendo presentar las patentes ó despachos de sus nombramientos, en la forma acostumbrada, y obtener previamente su *exequatur* para poder entrar en el ejercicio de sus funciones. Sin embargo, los Estados contratantes se reservan la facultad de no admitirlos en los lugares que cada uno quiera exceptuar, siempre que esta excepcion se extienda á los Agentes consulares de las demas naciones.

#### ARTICULO XVII.

Los Cónsules generales, Cónsules, Vicecónsules ó Agentes consulares gozarán en ambos países de los privilegios y exenciones que les correspondan por su carácter, y que serán los mismos que gozan ó gozaren en adelante los de la nacion mas favorecida. Siempre que no sean ciudadanos del país en que residan, estarán exentos del servicio público compulsivo, y solo estarán obligados á satisfacer por su comercio, in-

sion dei beni per testamento od *ab intestato*, avranno gli stessi diritti ed obbligazioni dei nazionali, senza pagare, in tali casi, maggiori imposte o diritti di quelli che pagano o pagheranno i nazionali, assoggettandosi alle leggi che a tale riguardo sono ó saranno in vigore.

#### ARTICULO XIV.

In ciascuno degli Stati contraenti, i cittadini dell'altro saranno esenti dall' obbligazione di disimpegnare uffizi giudiziari, od altri uffizi pubblici, non che dal servizio militare forzoso nell' esercito e nella marina, nella milizia e nella guardia nazionale, senza essere obbligati a pagare qualsiasi contribuzione in danaro o in natura, imposta in compenso del servizio personale.

#### ARTICULO XV.

Gli Stati contraenti convengono di accordare reciprocamente agli Inviati, Ministri ed Agenti diplomatici gli stessi privilegi esenzioni ed immunità, di cui godono o godranno in avvenire quelli della nazione la piú favorita.

#### ARTICULO XVI.

Similmente, convengono gli Stati contraenti di ammettere mutuamente Consoli generali, Consoli, Vice-Consoli od Agenti consolari, nei porti e luoghi di commercio per ove siano nominati; dovendo essi presentare le patenti od atti di loro nomina, nella forma consueta; ed ottenere previamente il loro *exequatur* per potere entrare nell' esercizio delle loro funzioni. Tuttavia, gli Stati contraenti si riservano la facoltà di non ammetterli nei punti che ciascuno di essi credesse di eccettuare, sempre che questa eccezione si estenda agli Agenti consolari delle altre nazioni.

#### ARTICULO XVII.

I consoli generali, consoli, vice-consoli od agenti consolari, godranno in ambedue i paesi dei privilegi, ed esenzioni corrispondenti alla loro carica, e che saranno simili a quelli di cui godono o godranno in avvenire quelli della nazione la piú favorita. Sempre che non siano cittadini del paese nel quale risiedono, andranno esenti dal servizio pubblico obbligatorio, e soltanto saranno obbligati a soddisfare per il loro commercio, industria, professione o proprietà,

dustria, profesion ó propiedad, los mismos impuestos ó contribuciones que paguen los nacionales del país en que residan; estando en todo lo demas sujetos á las leyes de los Estados respectivos.

#### ARTICULO XVIII.

Los archivos y en general todos los papeles de cancilleria de los Consulados respectivos serán respetados inviolablemente, sin que por ningun motivo puedan las autoridades locales embargarlos, ni tomar conocimiento de ellos.

#### ARTICULO XIX.

Los Cónsules generales, Cónsules, Vicecónsules ó Agentes consulares, podrán requerir la asistencia de las autoridades locales, para buscar, aprehender y arrestar á los desertores de buques de guerra ó mercantes de su país.

Con tal fin, se dirigirán por escrito á las autoridades locales competentes, y probarán con la exhibicion de los registros de los buques, de la tripulacion ú otros documentos públicos, que los individuos reclamados hacian parte de dichas tripulaciones. Justificada así la demanda, ménos, no obstante, cuando se probare lo contrario, no se rehusará la entrega. Luego que los desertores fueren aprehendidos, se pondrán á disposicion del Cónsul ó Agente consular que los hubiere reclamado, y podrán ser detenidos en las prisiones públicas, á petición y expensas de quienes los reclamen, para ser remitidos á los buques de cuyo servicio desertaron, ó á otros de la misma nacion. Sin embargo, si no fueren remitidos dentro de dos meses, contados desde el dia de su arresto, serán puestos en libertad, y no se volverá á aprehenderlos por la misma causa. Siempre que el desertor hubiere cometido algun crimen ó delito en el país donde se le reclame, se diferirá su extradicion hasta que termine el juicio criminal relativo y la sentencia final haya tenido entera ejecucion.

Queda entendido que si los desertores son ciudadanos del país donde acontezca la desercion, estarán exceptuados de las estipulaciones del presente artículo.

#### ARTICULO XX.

Los Estados contratantes reconocerán y observarán, en el caso de que uno de ellos

le medesime imposte o contribuzioni che pagano i nazionali del paese in cui risiedono, rimanendo in ogni altro particolare soggetti alle leggi dei rispettivi Stati.

#### ARTICULO XVIII.

Gli archivi, e in generale tutte le carte di cancelleria dei consolati rispettivi, saranno inviolabilmente rispettate, senza che per nessun motivo possano essere sequestrate o visitate dalle autorità locali.

#### ARTICULO XIX.

I consoli generali, consoli, vice-consoli od agenti consolari, potranno richiedere l'assistenza delle autorità locali, per fare cercare, arrestare e porre in prigione i disertori dai bastimenti da guerra o mercantili dei loro paesi.

A tal effetto, si dirigeranno per iscritto alle competenti autorità locali, e giustificheranno colla presentazione dei registri del bastimento, del ruolo d'equipaggio ó di altro documento pubblico, che gli individui reclamati facevano parte del detto equipaggio. Giustificata di tal modo la domanda, a meno che, non ostante, venga provati il contrario, non potrà essere rifiutata la consegna. Tosto che i disertori saranno arrestati, si porranno a disposizione del console, od agente consolare che ne avrà fatto la domanda, e potranno essere custoditi nelle pubbliche prigioni, alla richiesta ed alle spese dei reclamanti, per essere consegnati sui bastimenti dal di cui servizio disertarono, oppure ad altro bastimento della stessa nazione. Per altro, se non fossero consegnati nello spazio di due mesi, a datare dal giorno del loro arresto, saranno posti in libertà, e non potranno piú essere arrestati per la stessa causa. Però, se il disertore avesse commesso qualche crimine o delitto nel paese dal quale è reclamato, si differirá la sua estradizione fino a che termini il processo criminale relativo, e la definitiva sentenza abbia ricevuto l'intera esecuzione.

Resta inteso, che se i disertori sono cittadini del paese ove la diserzione occorra, saranno eccettuati dalle stipulazioni del presente articolo.

#### ARTICULO XX.

Gli Stati contrattanti, qualora uno di essi fosse in guerra con altro paese, riconosce-

esté en guerra con otro país, el principio de que la bandera neutral cubre la mercancía enemiga; es decir, que los efectos ó mercancías pertenecientes á ciudadanos de un país que se halle en guerra, son libres de captura y confiscación cuando se encuentren á bordo de buques neutrales, excepto el contrabando de guerra; y que la propiedad de los neutrales encontrada á bordo de un buque enemigo, no está sujeta á captura y confiscación, á ménos que sea contrabando de guerra.

## ARTICULO XXI.

Serán considerados como objetos de contrabando de guerra: los cañones, fusiles, carabinas, revólvers, pistolas, sables ú otras armas de cualquiera clase; las municiones de guerra, los utensilios militares de cualquiera especie, y generalmente todo lo que esté ya manufacturado ó preparado á propósito para hacer la guerra por mar ó por tierra.

## ARTICULO XXII.

Si uno de los Estados contratantes estuviere en guerra con una tercera potencia, los ciudadanos del otro podrán continuar su navegación y comercio con los beligerantes, excepto el contrabando de guerra, y exceptuando aquellos lugares que estuvieren bloqueados ó sitiados por mar ó por tierra.

Para evitar toda duda, se declara que solo se considerarán bloqueados ó sitiados aquellos puntos que lo estén por una fuerza beligerante capaz de impedir la entrada á los neutrales. Sin embargo, en consideración á la incertidumbre que suele resultar de las distancias, se ha convenido en que á los buques mercantes de alguno de los Estados contratantes, que salgan para un puerto perteneciente al enemigo, sin saber que se halla bloqueado, no se les permitirá entrar en él; pero no serán detenidos, ni será confiscada parte alguna de su cargamento, si no hubiere en él alguno de los artículos de contrabando de guerra; á ménos que se les pueda probar que durante su navegación pudieron y debieron saber que todavía continuaba el bloqueo; ó tambien en el caso de que despues de prevenidos del bloqueo, pretendiesen de nuevo entrar en el puerto, en el mismo viaje.

## ARTICULO XXIII.

Los buques mercantes de uno ó de otro de los Estados contratantes que hubiesen

ranno ed osserveranno il principio che la bandiera neutrale copre la mercanzia nemica, cioè che gli effetti o merci appartenenti a cittadini di un paese che sia in guerra, sono esenti da cattura e da confisca quando si trovino a bordo di bastimenti neutrali, ad eccezioni però del contrabbando di guerra, e che la proprietà dei neutrali trovata a bordo di un bastimento nemico, non sarà soggetta a cattura e confisca, a meno che sia contrabbando di guerra.

## ARTICULO XXI.

Saranno considerati oggetti di contrabando di guerra: i cannoni, i fucili, le carabine, i revolvers, le pistole, le sciabole ed altre armi d'ogni genere; le munizioni da guerra, gli attrezzi militari di qualunque specie, e generalmente tutto ciò che sia di già manipolato ó preparato collo scopo di fare la guerra, per mare o per terra.

## ARTICULO XXII.

Se uno degli Stati contraenti si trovasse in guerra con una terza potenza, i cittadini dell'altro potranno continuare la loro navigazione e commercio coi beligeranti, salvo il contrabbando di guerra, ed eccettuati quei luoghi che fossero bloccati od assediati per mare o per terra.

Affine di rimuovere ogni dubbio, si dichiara che solo si considereranno bloccati od assediati, quei punti che lo siano da una forza beligerante capace ad impedire l'entrata ai neutrali. Ciò nondimeno, in considerazione dell'incertezza che ne risulta dalle distanze, si è convenuto che i bastimenti mercantili di uno degli Stati contraenti che si dirigano per un porto appartenente al nemico, senza sapere che si trova bloccato, non se ne permetterà loro l'entrata, però non saranno detenuti, né sarà confiscata alcuna parte del loro carico, quando in questo non si trovi alcuno degli oggetti di contrabbando di guerra; a meno che si possa provare che quei bastimenti durante la loro navigazione, potevano e dovevano sapere che tuttora continuava il blocco; oppure nel caso che dopo essere stati avvertiti del blocco, tentassero nuovamente nello stesso viaggio di entrare nel porto.

## ARTICULO XXIII.

I bastimenti mercantili dell'uno o dell'altro Stato contraente, che fossero entrati in

entrado en un puerto ántes que fuera sitiado, bloqueado ú ocupado por uno de los beligerantes, podrán salir libremente con su cargamento; y si estos mismos buques hubieren permanecido y se encontrasen en el puerto cuando fuese ocupado, no podrán ser capturados bajo ningun pretexto, sino que tanto los buques como las mercancías, se deberán entregar á los respectivos dueños.

## ARTICULO XXIV.

En casos de guerra, si por desgracia ocurriese entre los Estados contratantes, los ciudadanos de alguno de ellos establecidos en el territorio del otro, podrán seguir residiendo en él, y continuar en sus ocupaciones ó comercio sin ningun obstáculo, miéntras vivan pacíficamente y no desmerezcan esa gracia, por una conducta contraria á los intereses del país en que residan, á juicio de las respectivas autoridades supremas. Sus bienes y efectos, de cualquiera clase y condicion, no estarán sujetos á embargo ó secuestro, ni á otros impuestos ó contribuciones que las establecidas para los nacionales del país.

Asimismo, sus créditos por deudas particulares, ó en fondos públicos, ó en acciones de compañías, no podrán ser embargados, secuestrados ó confiscados.

## ARTICULO XXV.

El presente *Tratado* subsistirá en vigor durante ocho años, contados desde el dia del canje de las ratificaciones. Sin embargo, si un año ántes de cumplirse este término, ninguno de los Estados contratantes declarase oficialmente al otro su intencion de hacer cesar sus efectos, continuará siendo obligatorio hasta doce meses despues de que uno de los Estados contratantes haga en cualquiera tiempo dicha declaracion.

## ARTICULO XXVI.

El presente *Tratado* será ratificado con arreglo á la *Constitucion* de cada uno de los dos países, y las ratificaciones serán canjeadas en la ciudad de *México*, en el término de un año, ó ántes si fuere posible.

EN FE DE LO CUAL, los PLENIPOTENCIARIOS firmamos el presente *Tratado*, y lo sellamos con nuestros sellos respectivos.

HECHO en la ciudad de *México*, en dos originales, el dia catorce de Diciembre del año mil ochocientos setenta.

(L. S.) SEBASTIAN LERDO DE TEJADA.

(L. S.) CARLO CATTANEO.

un porto prima che fosse assediato, bloccato od occupato da uno dei belligeranti, potranno uscirne liberamente col loro carico; e se questi stessi bastimenti avessero stanziato e si trovassero nel porto quando fosse occupato, non potranno sotto alcun pretesto essere catturati, ma dovranno, tanto i bastimenti, quanto le merci, essere consegnati ai rispettivi proprietari.

## ARTICULO XXIV.

Nei casi di guerra, se per sventura si verificasse fra gli Stati contraenti, i cittadini dell'uno stabiliti sul territorio dell'altro, potranno continuare a risiedervi, e continuare nelle loro occupazioni o commercio senza verun ostacolo, purché vivano pacificamente e non demeritino di simil favore con atti contrari agli interessi del paese ove risiedono, e conformemente al giudizio delle supreme autorità rispettive. I loro beni ed effetti di qualsiasi genere e condizione, non andranno soggetti a cattura o sequestro, né ad altre imposte o contribuzioni che quelle stabilite per i nazionali del paese.

Similmente i loro crediti in debiti particolari, od in fondi pubblici, od in azioni di compagnie, non potranno essere sequestrati, trattenuti né confiscati.

## ARTICULO XXV.

Il presente *Trattato* sarà in vigore durante otto anni, da decorrere dal giorno dello scambio delle ratifiche. Ma, se un anno prima dello spirare di questo termine niuno degli Stati contraenti dichiarasse ufficialmente all'altro la sua intenzione di farne cessare gli effetti, continuerá ad essere obbligatorio sino a dodici mesi dopo che uno degli Stati contraenti abbia fatta, qualunque sia l'epoca, la suddetta dichiarazione.

## ARTICULO XXVI.

Il presente *Trattato* sarà ratificato in base alla *Costituzioni* di ognuno dei due paesi, e le ratifiche saranno scambiate nella città di *Messico*, nel termine di un anno, o prima se sarà possibile.

IN FEDE DI CHE, i PLENIPOTENZIARI firmarono il presente *Trattato*, e vi appongono i loro sigille rispettivi.

FATTO nella città di *Messico*, in due originali, il giorno quattordici di Dicembre dell' anno mille ottocento settanta.

(L. S.) CARLO CATTANEO.

(L. S.) SEBASTIAN LERDO DE TEJADA.

Que el precedente Tratado fué ratificado por Su Majestad el Rey de Italia, el dia primero de Marzo del presente año;

Que igualmente fué ratificado el dia diez de Abril último, por mí, el Presidente de los Estados- Unidos Mexicanos, en conformidad con la aprobacion del Congreso, dada en cinco de Enero de este año;

Y que el dia de ayer, trece de Julio, han sido canjeadas las ratificaciones en la ciudad de México.

Por tanto, mando se imprima, publique, circule y se le dé el debido cumplimiento. Palacio Nacional en México, á catorce de Julio de mil ochocientos setenta y cuatro.—*Sebastian Lerdo de Tejada*.—Al C. José María Lafragua, Ministro de Relaciones Exteriores.

Y lo comunico á vd. para su inteligencia y fines consiguientes.

Independencia y Libertad. México, Julio 14 de 1874.

LAFRAGUA.

En caso de guerra, si por desgracia ocurriera, me comprometo á no abandonar á los mexicanos, y á defenderlos con mi sangre y la de mis hijos, como lo he hecho en otras muchas ocasiones, y como lo haré en todas las que me fueren necesarias para el bien de mi patria.

Asimismo me comprometo á no abandonar á los mexicanos, y á defenderlos con mi sangre y la de mis hijos, como lo he hecho en otras muchas ocasiones, y como lo haré en todas las que me fueren necesarias para el bien de mi patria.

ARTICULO XXV. El presente Tratado entrará en vigor desde el día de su ratificación, y continuará en vigor por el término de diez años, contados desde el día de su ratificación, y si al término de este tiempo no se hubiere renovado, se entenderá prorrogado por otros diez años, y así sucesivamente.

ARTICULO XXVI. El presente Tratado quedará ratificado en los Estados Unidos Mexicanos, y en Italia, por el Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, y por el Rey de Italia, respectivamente, y las ratificaciones serán canjadas en la ciudad de México, en el día de hoy, trece de Julio de mil ochocientos setenta y cuatro.

DOCUMENTO N. 6. TRATADO DE AMISTAD, COMERCIO Y NAVEGACION CON ITALIA.

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES. El Presidente de la República se ha servido de dirigirme la ley que sigue: "SEBASTIAN LERDO DE TEJADA, Presidente Constitucional de los Estados- Unidos Mexicanos, á todos sus habitantes, sabed:

Que el dia diez y siete de Diciembre del año mil ochocientos setenta, fué concluido y firmado en la ciudad de México, por medio de Plenipotenciarios debidamente autorizados al efecto, un Tratado de extradicion de criminales, entre los Estados- Unidos Mexicanos y Su Majestad el Rey de Italia, cuyo Tratado, escrito en los idiomas español é italiano, es á la letra como sigue:

Tratado entre los Estados- Unidos Mexicanos y Su Majestad el Rey de Italia, para la extradicion de criminales.

Los Estados- Unidos Mexicanos, de una parte, y de la otra, Su Majestad el Rey de Italia, deseando favorecer del mejor modo la administracion de justicia, y evitar crímenes dentro de sus respectivos territorios, han determinado celebrar un Tratado de extradicion de criminales.

Con tal fin, han nombrado sus respectivos Plenipotenciarios, á saber: El Presidente de los Estados- Unidos Mexicanos, á Sebastian Lerdo de Tejada, Ministro de Relaciones Exteriores; y Su Majestad el Rey de Italia, á su Cónsul general, Carlo Cattaneo, encargado de Negocios en México.

Quienes, despues de haberse comunicado sus plenos poderes, han convenido en los artículos siguientes:

ARTICULO I. Convienen los Estados contratantes en que cuando se haga la requisicion en nom-

Trattato tra Sua Maestá il Re d'Italia e gli Stati Uniti Messicani, per la estradizione dei malfattori.

Sua Maestá il Re d'Italia, da una parte, edall'altra, gli Stati Uniti Messicani, desiderando favorire nel miglior modo l'amministrazione della giustizia, ed evitare i crimini nei rispettivi loro territori, hanno determinato di conchiudere un Trattato di estradizione dei malfattori.

A tale effetto, hanno nominato i loro rispettivi Plenipotenziari, cioè: SUA MAESTÁ il RE d'ITALIA, il SUO CONSOLE GENERALE, CARLO CATTANEO, Incaricato d'affari al Messico; ed Il PRESIDENTE degli STATI UNITI MESSICANI, il SUO MINISTRO degli affari esteri, Sebastian Lerdo de Tejada.

I quali, dopo avere scambiati i loro pieni poteri, hanno convenuto negli articoli seguenti:

ARTICOLO I. Convengono gli Stati contraenti, che a richiesta ed a nome di uno di esse, si ordine